

**Procession pour
le dimanche des Rameaux et la fête de la Croix**

Refrain du dimanche des rameaux

Ὡσαννα ᾧ ἐν ἡτοιμασίαι :	Hosanna au plus haut	أوصنا في
φαι πε ἰοτρο ὕπικλ :	des cieux, voici le Roi	الأعالي. هذا هو
ἐμαρωοντ ἡχε	d'Israël, béni soit celui	ملك إسرائيل.
φθενοντ : ᾧ ἐραν	qui vient au nom du	مبارك الآتي باسم
ὕπικλ ἡτε νικου.	Seigneur des	رب القوات.
	puissances.	

Refrain de la fête de la croix.

ἐβολιτεν περὶ σταυρος	Par sa croix et sa	من قبل صليبه
νευ τεραναστας ἐστ :	sainte résurrection,	وقيامته المقدسة ردّ
αγτας ὑπρωι ἡκεον :	Il ramena l'Homme	الإنسان مرة أخرى
ἐδον ἐπιπαρδισος.	à nouveau au	إلى الفردوس.
	paradis.	

1. Devant l'autel principal

(١) أمام الهيكل الكبير

Ψαλμος ρζ : Δ νευ ρλζ : α.	Psaume 103 : 4 et 137 : 1	مز ١٠٣ : ٤ و ١٣٧ : ١
Φηεταφθαμιὸ ἡνεφ- αττελος ἡθανπνευμα :	Lui qui fait de ses anges	الَّذِي صَنَعَ مَلَائِكَتَهُ
ονο νεφρεφωεωι	des esprits, et de ses	أَرْوَاحاً وَخُدَّامَهُ نَاراً
ἡνωγας ἡχωι :	serviteurs des flammes	تَلْتَهَبُ.
ὕπεμο ἡνιαττελος	... en présence des	أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ أُرْتَلُ
†νεαρψαλιν ἐροκ :	anges je te chanterai un	لَكَ وَاسْجُدُ قُدَّامَ
ονο †ναοτωωτ	psaume et je me	

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ναζρεν εθοῦαβ.	πεκερφει	prosternerai vers ton temple saint.	هَيْكَالِكَ الْمُقَدَّسِ.
ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.		Alléluia !	الليلويا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ (ΚΕΦ Α : ΜΣ - ΝΑ).

Evangile de Jésus Christ selon saint Jean (Jn 1 : 43 – 51).

من إنجيل مُعَلِّمنا يوحنا البشير (يو ١ : ٤٣ - ٥١).

^{μς} Ἐπερραστ̅ Δε αφοῦωω
εἰ ἐτ̅ Γαλιλεὰ οὔοθ
αρχιωι ὠφιλιππος οὔοθ
πεχαρ̅ ναρ̅ ἵχε Ιη̅ς χε
ωοωι ἵσωι.

⁴³ Le lendemain, Jésus
décida de partir pour
la Galilée. Il trouve
Philippe, et lui dit :
« Suis-moi. »

وَلَلْعَدِ ارَادَ اَنْ يَخْرُجَ
إِلَى الْجَلِيلِ فَوَجَدَ
فِيلِپُّسَ وَقَالَ لَهُ
يَسُوعُ «اتَّبِعْنِي».

^{μλ} Φιλιππος Δε νε οὔ-
ρεμβηδσαιδα πε ἐβολ-
θεν ἑβακι ἵανδρεας
νεμ Πετρος.

⁴⁴ Philippe était de
Bethsaïde, le village
d'André et de Pierre.

وَفِيلِپُّسُ كَانَ مِنْ بَيْتِ
صَيْدَا مِنْ مَدِينَةِ
أَنْدَرَاوُسَ وَبَطْرُسَ.

^{με} Φιλιππος Δε αρχιωι
ἵθαθαναν̅ οὔοθ πεχαρ̅
ναρ̅ χε φη̅ετα ὠω̅τ̅ς
ḱδαι εθβητ̅τ̅ γι πινομος
νεμ νιπροφητ̅ς
αν̅χεωτ̅ ἐτε Ιη̅ς πε
π̅ω̅η̅ρι ἵλωσ̅η̅φ̅ πι
ἐβολ̅θεν Παζαρε̅θ̅.

⁴⁵ Philippe trouve
Nathanaël et lui dit :
« Celui dont il est
écrit dans la loi de
Moïse et chez les
Prophètes, nous
l'avons trouvé : c'est
Jésus fils de Joseph,
de Nazareth. »

وَفِيلِپُّسُ وَجَدَ نَثَانَايِيلَ
وَقَالَ لَهُ: الَّذِي كَتَبَ
مُوسَى مِنْ أَجْلِهِ فِي
النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ
وَجَدْنَاهُ، وَهُوَ يَسُوعُ
ابْنُ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ
النَّاصِرَةِ.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ⲙⲣ ΟὐοϷ πεχε Παθανανηλ
ναϷ γε αν οϱονϱϷου
ντε οϱαταθον ι εβολθεν
Παζαρεϑ : πεχε Φιλιπ-
πος ναϷ γε αμou οϱοϷ
αναν.

ⲙⲗ Δϱηναϱ δε νχε ΙηϷ
εΠαθανανηλ εϱηηου
ζαροϷ οϱοϷ πεχαϷ
εϑβητη γε ιϷ ζηππε
ταϱϱη ιϷ ον ιϷραηλιτης
μωον ΔολοϷ νδητη.

ⲙⲢ Πεχε Παθανανηλ ναϷ
γε ακωουη μωoi θων :
αϱεροϱω νχε ΙηϷ οϱοϷ
πεχαϷ ναϷ γε υπατε
Φιλιππος μou† εροκ
εκχη ζαρατϷ ν†βω
νκεντε διναϱ εροκ.

ⲙⲪ Δϱεροϱω ναϷ νχε
Παθανανηλ πεχαϷ γε
ραββι νθοκ πε Πωηρι
μΦ† νθοκ πε ποϱρο
μπϷλ.

⁴⁶ Nathanaël répli-
qua : « De Nazareth
peut-il sortir quelque
chose de bon ? »
Philippe répond :
« Viens, et vois. »

⁴⁷ Lorsque Jésus voit
Nathanaël venir à lui,
il déclare à son
sujet : « Voici vrai-
ment un Israélite : il
n'y a pas de ruse en
lui. »

⁴⁸ Nathanaël lui
demande : « D'où me
connais-tu ? » Jésus
lui répond : « Avant
que Philippe
t'appelle, quand tu
étais sous le figuier,
je t'ai vu. »

⁴⁹ Nathanaël lui dit :
« Rabbi, c'est toi le
Fils de Dieu ! C'est toi
le roi d'Israël ! »

فَقَالَ لَهُ نَنَّاوِيلُ: « هَلْ
يُمْكِنُ أَنْ يَخْرُجَ مِنْ
النَّاصِرَةِ شَيْءٌ فِيهِ
صَلاَحٌ ». فَقَالَ لَهُ
فِيلِيبُّسُ: « تَعَالَ
وَانْظُرْ ».

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ نَنَّاوِيلَ
مُقْبِلًا إِلَيْهِ، قَالَ
لِأَجْلِهِ: هَذَا حَقًّا
إِسْرَائِيلِيُّ لَا غِشَّ فِيهِ.

فَقَالَ لَهُ نَنَّاوِيلُ: مِنْ
أَيْنَ تَعْرِفُنِي. أَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: قَبْلَ
أَنْ يَدْعُوكَ فِيلِيبُّسُ
وَأَنْتَ تَحْتَ شَجَرَةِ
التِّينِ رَأَيْتُكَ.

فَأَجَابَ نَنَّاوِيلُ وَقَالَ:
« يَا مُعَلِّمُ أَنْتَ هُوَ ابْنُ
اللهِ. أَنْتَ هُوَ مَلِكُ
إِسْرَائِيلَ ».

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

^N Δεῖροτοῦ ἡμεῖς Ἰησοῦ οὐτοῦ
πεχαῖ ναῖ χε αἰχος νακ
χε αἰναῖ ἐροκ θαρατς
ἡτῶ ἡκεντε ἡναῖτ :
θαννιωτ ἐναῖ ἐκἐναῖ
ἐρωοῖ.

^{NA} Οὐτοῦ πεχαῖ ναῖ χε
ἀμην ἀμην τῶ ἡμῶς
νωτεν χε ἐρετενἐναῖ
ἐτφε εσοῖην οὐτοῦ
νιαττελοῦ ἡτε Φῆ εἰνα
ἐπῶωι οὐτοῦ εἰνηοῖ
ἐπεχτ ἡσα Πωρη
ἡΦρωι.

Πωοῖ φα πενηοῖτ πε
ῶα ἐνεῖ ἡτε νιἐνεῖ :
ἀμην.

Δοξαὶ Κυριε.

⁵⁰ Jésus reprend : « Je
te dis que je t'ai vu
sous le figuier, et
c'est pour cela que
tu crois ! Tu verras
des choses plus
grandes encore. »

⁵¹ Et il ajoute :
« Amen, amen, je
vous le dis : vous
verrez le ciel ouvert,
et les anges de Dieu
monter et descendre
au-dessus du Fils de
l'homme. »

Gloire soit à notre
Dieu pour les siècles
des siècles. Amen.

Gloire à Toi,
Seigneur !

أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:
«لَمَّا قُلْتُ لَكَ أَنِّي
رَأَيْتُكَ تَحْتَ شَجَرَةِ
التِّينِ آمَنْتَ؟ سَوْفَ
تَعَايِنُ أَعْظَمُ مِنْ
هَذَا.»

وقال له: «الْحَقُّ الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَنْظُرُونَ
السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً،
وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ
وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ
البَشَرِ.

والمجد لله دائما.

ΠῖΔ ἡζων ἡαωα-
τος : ετῶαι θα
πιθαμα ἡτε Φῆ :
οῖτο ἡμοῖ νευ
οῖτο ἡμαῖ : οῖτο

Les 4 animaux
incorporels portant le
trône de Dieu, un
visage de lion et un
visage de taureau, un
visage d'homme et un

الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين. الحاملين
مركبة الله. وجه أسد
ووجه ثور ووجه إنسان

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ἡρώω νεμ οὐρο | visage d'aigle.
ἡἄντος.

ووجه نسر.

2. Devant l'icône de la sainte Vierge

(٢) أمام أيقونة السيدة العذراء

Ψαλμος π̄ε̄ : β̄ νεμ ε̄ νεμ ζ̄.	Psaume 86 : 2, 5 & 7.	مز ٨٦ : ٢، ٥، ٧.
Β̄ Ἀρχαχὶ ἐοβητ̄ ἡθαν- ἐβηοῦ ἐρταῖνοῦτ̄ †βακι ἡτε Φ†.	On a dit de toi des choses glorieuse, cité de Dieu.	أعمال مجيدة قد قيلت لاجلك يا مدينة الله.
̄Π̄θοϋ πετ̄βοσι ἀϋγι- cen† ὡμοσ ὡᾱ ἐνεε.	Lui-même, le Très-Haut, en a posé les fondements.	هو العلي الذي اسسها الى الابد.
̄Ῑcxe ἐρε φ̄μανωπωπι ἡτε η̄ηετοῦνοϋ τηροῦ ἡδη†.	Ils sont semblables aux multitudes joyeuses, tous ceux qui ont en toi leur demeure.	لان سكنى الفرحين جميعهم فيك.
Ἀλληλοῦιᾶ.	Alléluia !	الليلويا.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (κεφ̄ ᾱ : λ̄θ̄ - ν̄ε̄).

Evangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 1 : 39 – 56)

من إنجيل مُعَلِّمنا لوقا البشير (ص ١ : ٣٩ – ٥٦)

λ̄θ̄ Ἀcτωnc Δε ἡ̄ξε Μαριαμ̄ θ̄εν̄ ν̄ῑε̄ζοοῦ	³⁹ En ces jours-là, Marie se mit en route et se	فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ
---	---	--

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ἐτεῦμα ἄσθενας θέν
οὔης ἐπιαντῶν¹
ἐοῦβακι ἵτε Ιουδα.

rendit avec empres-
sment vers la région
montagneuse, dans
une ville de Judée.

إِلَى الْجَبَالِ إِلَى
مَدِينَةٍ مِنْ يَهُوذَا،

— ^α Οτοζ ἄσθενας ἐδοῦν
ἐπὶ ἡ Ζαχαριας οτοζ
ἀσραπαζεσθε
ἡ Ἐλισαβετ.

⁴⁰ Elle entra dans la
maison de Zacharie et
salua Élisabeth.

وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا
وَسَلَّمَتْ عَلَى
الْيَصَابَاتِ.

— ^{αα} Οτοζ ἄστυπι ἐτασ-
σωτεῦ ἡξε Ἐλισαβετ
ἐπασπασμος ἡ Μαριαμ
ἀγκυμ ἡξε πωας θέν
τεσνεχι: οτοζ ἀμοζ
ἐβολ θέν οὔ Πνευμα
ἐφοταβ ἡξε Ἐλισαβετ.

⁴¹ Or, quand Élisabeth
entendit la salutation
de Marie, l'enfant
tressaillit en elle. Alors,
Élisabeth fut remplie
d'Esprit Saint,

وَحَدَّثَتْ لَمَّا سَمِعَتْ
الْيَصَابَاتِ سَلَامَ مَرْيَمَ
أَنَّ ارْتَجَسَ الْجَنِينُ
فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ
الْيَصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ،

— ^{αβ} Οτοζ ἄστυ ἐπῶμι
θέν οὔ νιῶτ ἡσμη οτοζ
πεχας χε τεσμαρωτ
ἡθο θέν νιζιόμι οτοζ
ἐσμαρωτ ἡξε
πορταζ ἡτε τενεχι.

⁴² et s'écria d'une voix
forte: « Tu es bénie
entre toutes les
femmes, et le fruit de
tes entrailles est béni.

وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ وَقَالَتْ:
"مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي
النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ
ثَمَرَةُ بَطْنِكَ!

— ^{αγ} Οτοζ φαι οὔ ἐβολ
θων νηι πε χε ἡτε
ἡμαρ ἡπαθ' οἱς ἱ θαρροι.

⁴³ D'où m'est-il donné
que la mère de mon
Seigneur vienne
jusqu'à moi ?

فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ
تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟

— ^{αδ} Θηπε ταρ ιχεν

⁴⁴ Car, lorsque tes
paroles de salutation

فَهُذَا حِينَ صَارَ

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ἐτασσωπι ἵχε ἰς αὐ-
ντε πεδασαμος θεν
νααωχ ακκια ἵχε
πιωας θεν οὔθεληλ
θεν τανεσι.

⁴⁵ ^{με} Ουοθ ωογνιατς
ἡθηετασναδ† χε πχωκ
ἐβολα ναωωπι
ἡνηετασκασι ὡωωοτ
νας ἐβολαζιτεν Ἰβοις.

⁴⁶ ^{με} Ουοθ πεχε Μαριαμ
χε ἃ ταψυχη βις
ὡἸβοις.

⁴⁷ ^{με} Ουοθ ἃ παπνετωα
θεληλ ἔχεν Φνοτ†
πασωτηρ.

⁴⁸ ^{με} Χε ακχοτωτ ἐδρηι
ἔχεν πθεβιο ἵτε
τεσβωκι : εηππε ταρ
ιςχεν †νοτ σεναερ-
μακαριζιν ὡωοι ἵχε
νιςενεᾶ τηροτ.

⁴⁹ ^{με} Χε ακιρι νηι ἡθαν-
μετνιω†² ἵχε φηετχορ
ουοθ ἑοταβ ἵχε

sont parvenues à mes
oreilles, l'enfant a
tressailli d'allégresse
en moi.

⁴⁵ Heureuse celle qui a
cru à l'accomplisse-
ment des paroles qui
lui furent dites de la
part du Seigneur. »

⁴⁶ Marie dit alors :
« Mon âme exalte le
Seigneur,

⁴⁷ exulte mon esprit en
Dieu, mon Sauveur !

⁴⁸ Il s'est penché sur son
humble servante ;
désormais tous les
âges me diront
bienheureuse.

⁴⁹ Le Puissant fit pour
moi des merveilles ;
Saint est son nom !

صَوْتُ سَلَامِكَ فِي
أُذُنِي ارْتَكُضَ الْجَنِينُ
بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي.

فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ
أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا
مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ .

فَقَالَتْ مَرْيَمُ : " تُعْظِمُ
نَفْسِي الرَّبَّ ،

وَتَتَهَلَّلُ رُوحِي بِاللَّهِ
مُخْلِصِي ،

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى
اتِّضَاعِ أَمَّتِهِ . فَهُوَ ذَا
مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ
الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي ،

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي
عَظَائِمَ ، وَاسْمُهُ
قُدُّوسٌ ،

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

περραν.

^N Οτοζ περραι γρη γα
θανχωτ νεμ
θανχωτ ννηετερβοτ
δατερρη.

⁵⁰ Sa miséricorde
s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le
craignent.

وَرَحْمَتُهُ إِلَى أَجْيَالٍ
فَأَجْيَالٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

^{NA} Διρι νοταμαζι δεν
περφοι : αρωρ εβολ
ννιδασιρητ δεν φμενι
ντε πορητ.

⁵¹ Il a déployé la force
de son bras ; Il a
dispersé ceux qui
avaient dans le cœur
des pensées orgueil-
leuses.³

صَنَعَ عِزَّةً بِذِرَاعِهِ.
شَتَّتِ الْمُسْتَكَبِرِينَ
بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ.

^{NB} Δρωτ νθανχωρι
εβολι θανθρονος οτοζ
αβις ννηεθεβινοτ.

⁵² Il renverse les
puissants de leurs
trônes, il élève les
humbles.

أَنْزَلَ الْأَقْوِيَاءَ عَنْ
الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ
الْمُتَضِعِينَ.

^{NS} Νηετσοκερ αθροτσι
ναταθον : οτοζ ηητοι
ηραμαδ αροτορποτ
εβολ ερωοιτ.

⁵³ Il comble de biens les
affamés, renvoie les
riches les mains vides.

أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ
وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ
فَارْغِينَ.

^{NA} Διτοτq υπερανλ
πεαλοτ εερφμενι
υπερραι.

⁵⁴ Il relève Israël son
serviteur, il se souvient
de son amour,

عَضَّدَ إِسْرَائِيلَ فَتَّاهُ
لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ،

^{NE} Καταφρητ εταρραχι
νεμ νενιοτ Αβρααμ
νεμ περροχ γα ενεζ.

⁵⁵ de la promesse faite à
nos pères, en faveur
d'Abraham et sa
descendance à
jamais. »

كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا،
إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلَهُ إِلَى
الْأَبَدِ .

**Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.**

NE Δεσπωπι Δε νεωας
ἵχε Παριαμ νατ γουτ
ἡαβοτ ογοζ ακοτς
ἐπεχι.

⁵⁶ Marie resta avec
Élisabeth environ trois
mois, puis elle s'en
retourna chez elle.

وَأَقَامَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا
نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ
عَادَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

Πῶον φα πενθορ† πε
ψαῆνεζ ἵτε νιῆνεζ :
ἀμην.

Gloire à Dieu pour les
siècles des siècles.
Amen !

والمجد لله دائما.

Δοξακι Κυριε.

Gloire à Toi, Seigneur !

Πενδici ὡμο δεν ογεμ-
ῖψα : νεμ Ελισταβετ
τερυςσενης : χε τεσμα-
ρωοτ ἡθο δεν νιζιόμ :
ῥῥμαρωοτ ἵχε πορταζ
ἵτε τενεχι.

Nous t'exaltons
dignement, avec
Elisabeth ta parente,
en disant : Tu es bénie
entre toutes les
femmes, et le fruit de
tes entrailles est béni.

نرفعك باستحقاق مع
أليصابات نسيبتك
قائلين: مباركة أنت
في النساء. ومباركة
هي ثمرة بطنك.

3. Devant l'icône de l'archange Gabriel

(٣) أمام أيقونة الملاك غبريال

Ψαλμος λζ : ε̄ νεμ ζ̄.

Psaume 33 : 6 et 7.

مزمور
٣٣ : ٦ و ٧.

Παγγελος ὁΠος ρικωτ
ὁπκω† ἡοτον νιβεν
ετερζο† δατεψη ογοζ
ῥηαηαζμοτ.

L'ange du Seigneur
établira son camp
autour de ceux qui le
craignent, il les
délivrera.

يُعَسِّكِرُ مَلَائِكَةُ
الرَّبِّ حَوْلَ كُلِّ
خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ.

Procession pour le dimanche des Rameaux et la fête de la croix.

ᾠδὴ ἑκταυτῆς τοῦ ἀναγ. καὶ οὐραν. περὶ Πσ. : ὡς- νιατὴ ὑπὲρ τοῦ ἐπὶ- θελπις ἐρεσ.	Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux ; bien- heureux l'homme qui met en lui son espérance !	ذُوقُوا وَانْظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ، طُوبَى لِلْإِنْسَانِ الْمُتَّكِِلِ عَلَيْهِ.
Ἀλληλουῖα	Alléluia !	هَلِّلُوْيا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (ΚΕΦ $\bar{\alpha}$: $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\lambda}\bar{\eta}$).

Evangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 1 : 26 – 38)

من إنجيل مُعَلِّمنا لوقا البشير (ص ١ : ٢٦ - ٣٨).

²⁵ Ἦεν πιάβοτ Δε ὡαζ- σοοτ ατοτωρπ ἡ Γαβριηλ πιαστελος ἐβοληιτεν Φνοττ ἐορβακι ἡτε τ Γαλιλεὰ ἐπεσραν πε Μαζαρεθ.	²⁶ Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,	وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلَكُ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَة
²⁷ Ζα οτπαρθενος ἐατωπ ἡνωσ ἡοτρωμι ἐπεσραν πε Ιωσηφ ἐβολθεν πηι ἡ ΔαριΔ οτοζ φραν ἡτ παρθενος πε Μαριαμ.	²⁷ à une vierge⁴, accordée en mariage à un homme de la maison de David, appelé Joseph ; et le nom de la jeune fille était Marie.	إِلَى عَذْرَاءٍ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ اسْمُهُ يُوسُفُ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ.
²⁸ Οτοζ ἐταψωεναψ ἐδοτην ζαρος ἡξε	²⁸ L'ange entra chez elle et dit : « Je te salue, Comblée-de-	فَلَمَّا دَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَكُ قَالَ لَهَا سَلَامٌ

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

πιαττελος πεχαυ νας
χε χερε θεεθμερ
νημοτ Πβοικ νεμε τε-
σαρωοτ ηθο δεν
νιγιουμ⁵.

Κε Ηθος δε ετασναυ εροϋ
αυθοορτερ εχεν πιχαυ
οτορ ναςμοκμεκ πε χε
οταυνηρητ πε παι-
ασπασμος.

Κ Οτορ πεχε πιαττελος
νας χε υπερερβοτ
Μαριαμ αρεχιμι ταρ⁷
νηοτμοτ θατεν⁸
αφνοτ.

Κ Οτορ ζηππε τεραερ-
βοκι οτορ ητεμικι
νηοτμηρι οτορ ερεμοτ
επεφραν χε Ιησοϋς.

Κ Φαι δε εφεερ οτνιωτ
οτορ ερεμοτ εροϋ χε
πωμηρι αφηετβοσι : οτορ
εφετ νας ηχε Πβοικ
Φνοτ αφιερωνος ητε
Δαυιδ πεφιωτ.

grâce, le Seigneur est
avec toi. *Tu es bénie*
entre toutes les
*femmes*⁶. »

²⁹ À cette parole, elle
fut toute bouleversée,
et elle se demandait
ce que pouvait
signifier cette
salutation.

³⁰ L'ange lui dit alors :
« Sois sans crainte,
Marie, car tu as
trouvé grâce auprès
de Dieu.

³¹ Voici que tu vas
concevoir et enfanter
un fils ; tu lui
donneras le nom de
Jésus.

³² Il sera grand, il sera
appelé Fils du Très-
Haut ; le Seigneur
Dieu lui donnera le
trône de David son
père ;

لَكَ يَا مُمْتَائَةً نِعْمَةً
الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ
أَنْتِ فِي النِّسَاءِ.

فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ
مِنْ كَلَامِهِ وَفَكَّرَتْ مَا
عَسَى أَنْ تَكُونُ هَذِهِ
التَّحِيَّةُ.

فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ لَا
تَخَافِي يَا مَرْيَمُ لِأَنَّكَ
قَدْ وَجَدْتَ نِعْمَةً عِنْدَ
اللَّهِ.

وَهَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ
وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُدْعِينَ
إِسْمَهُ يَسُوعَ.

وَهَذَا يَكُونُ عَظِيمًا
وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى.
وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهَ
كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

³³ Οτοϑ ςηαεροτορο εχεν
πηι ηλακωβ ωα ενεϑ :
οτοϑ ηνε θαε ωωπι ητε
τεμετοτορο.

³⁴ Πεχε Βαριαυ δε
απιασσελος χε πως φαι
ναωωπι ηηρ επιδη
ητσωοτη ηθαι αν.

³⁵ Οτοϑ αφεροτω ηχε
πιασσελος πεχαϑ ηας
χε οηΠνευμα εφοταβ
εφει εερηι εχω : οτοϑ
οηχομ ητε φηετβοσι¹⁰
εθηαερθηιβι ερο : εθε
φαι φηετερεμαςϑ εφοταβ
εγεμοτη εροϑ χε ηωηρι
αφνοτη.

³⁶ Οτοϑ εηππε ις
ελισαβετ τετυττενης
αερβοκι εως ηοηωηρι
θεν τεμετθελω :
οτοϑ φαι πεμαεσοοη
ηαβοτ πε¹¹ : θεετοη-
μοτη ερος χε
τατβρηη :

³³ il régnera pour
toujours sur la maison
de Jacob, et son règne
n'aura pas de fin. »

³⁴ Marie dit à l'ange :
« Comment cela va-t-il
se faire puisque je ne
connais pas
d'homme ? »

³⁵ L'ange lui répondit :
« L'Esprit Saint
viendra sur toi, et la
puissance du Très-
Haut te prendra sous
son ombre ; c'est
pourquoi celui qui va
naître sera saint, il
sera appelé Fils de
Dieu.

³⁶ Or voici que, dans sa
vieillesse, Élisabeth, ta
parente, a conçu, elle
aussi, un fils et en est
à son sixième mois,
alors qu'on l'appelait
la femme stérile.

وَيَمْلُكَ عَلَى بَيْتِ
يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ وَلَا
يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَآئَةً.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَاكِ
كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا
لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا.

فَأَجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ
لَهَا: الرُّوحُ الْقُدُسُ
يَجِلُّ عَلَيْكَ وَقُوَّةُ
الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكَ. لِهَذَا
فَالْمَوْلُودُ مِنْكَ قُدُّوسٌ
وَابْنُ اللَّهِ يُدْعَى.

وَهَا أَلْيَصَابَاتُ
نَسِيبَتُكَ قَدْ حَبَلَتْ هِيَ
أَيْضًا بِابْنٍ فِي
شَيْخُودَتِهَا. وَهَذَا هُوَ
الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ
الْمَدْعُوَّةِ عَاقِرًا.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

³² Χε ὡων ἐλι ἡσάχι οι
ἡατχομ θάτεν Φνοϋϋ.

³⁷ Car rien n'est
impossible à Dieu. »

¹² لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ
غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَى اللَّهِ.

³⁸ Πεχε Παριαμ δε
ὠπιαστειλος χε θηππε¹³
ic ϣβωκι ἡτε Πβοις
εσεϋωπι ηηι κατα
πεκσαχι : ογοθ αϥϥεναϥ
ἐβολθαροc ἡχε
πιαστειλος.

³⁸ Marie dit alors :
« Voici la servante du
Seigneur ; que tout
m'advienne selon ta
parole. » Alors l'ange
la quitta.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَكِ
هُوَذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ
فَلْيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ.
فَانْصَرَفَ عَنْهَا
الْمَلَكُ.

Πῶον φα πενϣοϋϋ πε
ϥαένεθ ἡτε νιένεθ :
ἀμην.

Gloire à Dieu pour les
siècles des siècles.
Amen !

والمجد لله دائما.

Δοξασι Κυριε.

Gloire à Toi,
Seigneur !

Σαβριηλ πιαστειλος :
αϥναϣ ἐροϥ ἡχε Δανιηλ :
εϥοθι ἐρατϥ θιχεν
νεϥφατ : θιχεν
νεηςφοτοϣ ἡφιαρο.

Daniel a vu l'ange
Gabriel debout au
bord du fleuve.

غبريال الملاك رآه
دانيال. واقفاً على
قدميه. على
شاطئ النهر.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

4. Devant l'icône de l'archange Michel

(٤) أمام أيقونة الملاك ميخائيل

Ψαλμος ρβ : ιζ νεμ ιη.	Psaume 102 : 17 et 18.	مزمور ١٠٢ : ١٧ و ١٨.
ῶμοῦ ἐπὶ νεφελῶν τῆροῦ : νηετχορ θεν τοῦχοῦ : ἐτὶρι ὑπερκαχι. ῶμοῦ ἐπὶ νεφελῶν τῆροῦ : νηετφωγεν ἡταφ ἐτὶρι ὑπερονω.	Bénissez le Seigneur, tous ses anges, forts et puissants, qui exécutez sa parole. Bénissez le Seigneur toutes ses armées, ses serviteurs, qui faites ses volontés.	باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرين بقوتهم الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته العاملين ارادته.
Ἀλληλοῦια	Alléluia !	هَلِّلُويَا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ (ΚΕΦ ΙΓ : ΜΔ - ΝΣ).

Evangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 13 : 44 – 53).

من إنجيل مُعَلِّمنا متى البشير (١٣ : ٤٤ - ٥٣).

ῶνι ἡξε τμετοτρο ἡτε νιφνοῖ ἡνοῖλο εφχηπ θεν οριοχι : φηέτα ορωωι χεωφ αφχοπφ : οροθ ἐβολ- θεν πιαωι αφφεναφ	⁴⁴ Le royaume des Cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache de nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce	«أَيْضًا يُشَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مُخْفَى فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ
---	--	---

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

αϥ† ὤπετενταϥ ἔβολ :
οτοϩ αϥωπ ὤπιοϩ
ἔτεῶμαϣ.

— Παλιν ὁὖν ἵκε
†μετοτρο ἵτε νιφη-
ονι : ἵοτρωι ἵέωωτ
εϥκω† ἵσα θανᾶναυι
ἑνανεϣ.

— Ἐταϥχιωι δε ἵοτ-
ᾶναυι ἑναῶενσοϣ-
ενϥ : αϥωεναϥ αϥ†
ὤπετενταϥ ἔβολ οτοϩ
αϥωοπϥ.

— Παλιν οὖν ὁὖν ἵκε
†μετοτρο ἵτε νιφηονι
ἵοτϥασηνη ἑαϣιτϥ
ἑφιομ οτοϩ αϥωον†
ἔβολθεν ϣενος νιβεν.

— Θηῆταϥμοϩ αϣκοκϥ
ἐπιϣρο : οτοϩ ἑταϣ-
θωμϥ αϣωκι ἵνηεθ-
νανεϣ ἑθᾶνωκι :
νηετθωον δε αϣιτοϣ
ἔβολ.

qu'il possède, et il
achète ce champ.

⁴⁵ Ou encore : Le
royaume des Cieux est
comparable à un
négociant qui recher-
che des perles fines.

⁴⁶ Ayant trouvé une
perle de grande valeur,
il va vendre tout ce
qu'il possède, et il
achète la perle.

⁴⁷ Le royaume des Cieux
est encore comparable
à un filet que l'on jette
dans la mer, et qui
ramène toutes sortes
de poissons.

⁴⁸ Quand il est plein, on
le tire sur le rivage, on
s'assied, on ramasse
dans des paniers ce qui
est bon, et on rejette ce
qui ne vaut rien.

كُلَّ مَا كَانَ لَهُ
وَأَشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.

أَيْضًا يُشَبِّهُ مَلَكُوثُ
السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا
تَاجِرًا يَطْلُبُ لَائِيَّ
حَسَنَةً،

فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً
كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى
وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ
وَأَشْتَرَاهَا.

أَيْضًا يُشَبِّهُ مَلَكُوثُ
السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً
مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ،
وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.

فَلَمَّا امْتَلَأَتْ
أَصْعَدُوهَا عَلَى
الشَّاطِئِ، وَجَلَسُوا
وَجَمَعُوا الْجَيَادَ إِلَى
أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ
فَطَرَحُوهَا خَارِجًا.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

⁴⁹ Φαι πε ὑφρητ
εθναυωπι θεν τῷδε
ἵτε παιενης : εἰεῖ ἐβολ
ἵχε νιαστελος : οτορ
εἰεφωρχ ἐβολ ἵνικα-
ὑπετρωοτ ἐβολθεν
ἱμητ ἵνικαὑπεθ-
νανετ.

⁵⁰ Οτορ εἰεγιοτοτ ἐθρη
ἐτῆρω ἵχρωι : πια
ἐτε φριμι ναυωπι
ὑμοτ νεμ πιθερτερ
ἵτε νιναχχι.

⁵¹ Ἀτετεγκατ ἐναι
τηροτ : πεχωοτ νατ χε
ἀχα Ποσ.

⁵² Πεχατ νωοτ χε εθε
φαι καθ νιβεν ἐατβιςβω
ἐτμετοτρο ἵτε νι-
φνοτ : ὑοι νιοτρωι
ἵνεβιοχι φηετγιοτ
ἐβολθεν πετῶρο ἵθαν-
βερι νεμ θανᾶπας.

⁴⁹ Ainsi en sera-t-il à la
fin du monde : les
anges sortiront pour
séparer les méchants
du milieu des justes

⁵⁰ et les jetteront dans la
fornaise : là, il y aura
des pleurs et des
grincements de
dents. »

⁵¹ « Avez-vous compris
tout cela ? » Ils lui
répondent : « Oui ».

⁵² Jésus ajouta : « C'est
pourquoi tout scribe
devenu disciple du
royaume des Cieux est
comparable à un maître
de maison qui tire de
son trésor du neuf et
de l'ancien. »

هَكَذَا يَكُونُ فِي
انْقِضَاءِ الدَّهْرِ :
يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ
وَيُفَرِّقُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ
بَيْنِ الْأَبْرَارِ ،

وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَتُونِ
النَّارِ . هُنَاكَ يَكُونُ
الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ
الْأَسْنَانِ .

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ :
« أَفَهِمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ ؟ »
فَقَالُوا : « نَعَمْ ، يَا
سَيِّدُ . »

فَقَالَ لَهُمْ : « مِنْ أَجْلِ
ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ
فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ يُشَبِّهُ رَجُلًا
رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ
كَنْزِهِ جَدًّا وَعَتَقَاءَ . »

Procession pour le dimanche des Rameaux et la fête de la croix.		
Πῶς φα πένθοι πε ῡᾶ ἐνεῶ ἵτε νιένεῶ : ἀμην. Δοξαὶ Κυριέ.	Gloire soit à notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen. Gloire à Toi, Seigneur !	والمجد لله دائماً.
Μιχαήλ ἡ ἀρχὴν ἡ ἀνιψοῦ : ἡ θοῶ ἐτοὶ ἡ ὡρπ : θέν νιταζις ἡ ἀστὲλικοῦ : ἐφῡεῡ ἡ ἑπεῡθ ἡ Πῶς.	Michel, le chef des célestes, est le premier dans l'ordre des anges. Il sert devant le Seigneur.	ميخائيل رئيس السمائيين. هو الأول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب
5. Devant l'icône de saint Marc l'évangéliste (٥) أمام أيقونة مار مرقس الأنجيلي		
Ψαλμος ̅̅ζ̅̅ : ̅̅ι̅̅. ̅̅Π̅̅ς ἐφῑ ἡ νοῦαζι ἡ ἡετῡενοῦφι θέν οῦνιῡτ ἡ ἡοῡ : Ποῦρο ἡτε νιῡοῡ πε πιεῡριτ : οῦοῡ θέν ἡαὶ ἡτε ἡἡ ἡτε πιεῡριτ φῡῡ ἡ ἡαῡῡῡ.	Psaume 67 : 13. Le Seigneur mettra la Parole dans la bouche de ceux qui annoncent la bonne nouvelle avec une grande puissance. Le Roi des puissances est le roi du Bien-aimé ; pour embellir la demeure, il partage les dépouilles.	مزمور ٦٧ : ١٣. الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة ملك القوات هو الحبيب وفي بهاء بيت الحبيب اقساموا الغنائم.
17		

Δοξασι Κυριε.

**Gloire soit à notre Dieu
pour les siècles des
siècles. Amen.**

والمجد لله دائماً.

Gloire à Toi, Seigneur !

ΜΙΧΑΗΛ ἄρχων
ἠδανιφνοῖ : ἡθοϋ
ετοί ἡωορπ : θεν
νιταζις ἡατζελικον :
εϋεωϋ ὑπεῦθο
ὑΠστ.

Michel, le chef des célestes, est le premier dans l'ordre des anges. Il sert devant le Seigneur.

مخائيل رئيس
السمايين. هو الأول
في الطقوس
الملائكية يخدم أمام
الرب

(٥) أمام أيقونة مار مرقس الأنجيلي

$$\Psi_{\text{d} \lambda \mu 0 C} \overline{z z} : \overline{15}.$$

Psaume 67 : 13.

مزمور ۶۷ : ۱۳.

Ἰς Πῶς εἶπὲς ἡγοῦσαι
ἡγησάμενος ἐννοῦναι θεὸν
ὁρῶντα ἡχοῦ :

Le Seigneur mettra la Parole dans la bouche de ceux qui annoncent la bonne nouvelle avec une grande puissance.

الرب يعطي كلمة
للمبشرين بقوة
عظيمة

Ποῦρο ἔτε νιχοῦ πε
 πιενριτ : οὔτοθ ἔεν
 ἔσαι ἔτε ἔηι ἔτε
 πιενριτ φωῶ
 ἔθανῶλ.

Le Roi des puissances
est le roi du Bien-aimé ;
pour embellir la
demeure, il partage les
dépouilles.

ملك القوات هو
الحبيب وفي بهاء
بيت الحبيب اقساموا
الغنائم.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

Ἀλληλοῖα

Alléluia !

هَلِّلُويَا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (ΚΕΦ Ι : Α - ΙΒ).

Evangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 10 : 1 – 12)

من إنجيل مُعَلِّمنا لوقا البشير (ص ١٠ : ١ - ١٢).

^α Μετενεκα και δε ἃ Πῶς
οὔτως ἡκεῖν ἐβόλ
οῖος ἀποστολῶν ἡκῆν
ἡκῆν ἐβόλ θαλάττῃ ἐδοῦν
ἐβακι νίβεν νεῦ καὶ
νίβεν ἐναφῆν ἐρωῶν
ἡθοῦ.

⁰¹ Après cela, parmi les
disciples le Seigneur
en désigna encore
soixante-dix¹⁴, et il les
envoya deux par
deux, en avant de lui,
en toute ville et
localité où lui-même
allait se rendre.

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيْنَ الرَّبِّ
سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضًا،
وَأَرْسَلَهُمْ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ
أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ
مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ
كَانَ هُوَ مُزْمِعًا أَنْ
يَأْتِيَ.

^β Παράτω δε ὁμοῦς νωῶν
πε χε πωσθ μεν οὔνιωτ
πε νιερσῆς δε
θανκοῦντι νε : τωβθ οὔν
ὁπῶς ὁπῶς ὁπῶς
ἡτεφῆνι ἡθανερσῆς
ἐβόλ ἐπεφῶς.

⁰² Il leur dit : « La
moisson est
abondante, mais les
ouvriers sont peu
nombreux. Priez donc
le maître de la
moisson d'envoyer
des ouvriers pour sa
moisson.

فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ
الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ
الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ.
فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ
الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ
فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ.

^γ Μαγενωτεν : εἰπτε
ἀνοκ τοῦωρπ ὁμωτεν
ὁφρητ ἡθανεῖν θεν
ἡμῆτ ἡθανοῦων.

⁰³ Allez ! Voici que je
vous envoie comme
des agneaux au milieu
des loups.

إِذْهَبُوا! هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ
مِثْلَ خُمْلَانَ بَيْنَ
ذئابٍ.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

Δ Ὑπερβαί νοῦτὰ σοῦ
οὐδέ πηρά οὐδέ θωοῦ
οὐτοῦ ὑπερερασπάζεσθε
ἡ ἐλπίς ἐν φῶσιν.

⁰⁴ Ne portez ni bourse,
ni sac, ni sandales, et
ne saluez personne en
chemin.

لَا تَحْمِلُوا كَيْسًا وَلَا
مِزْوَدًا وَلَا أَخَذِيَّةً، وَلَا
تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي
الطَّرِيقِ.

Ε Πιπὶ δε ἐτετεννα-
ψενωτεν ἐδοῦν ἐροῦ
ἄχος ἡ πόρπ χε τζιρηνή
ὑπαίνι.

⁰⁵ Mais dans toute
maison où vous
entrerez, dites
d'abord : "Paix à cette
maison."

وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ
فَقُولُوا أَوَّلًا: سَلَامٌ
لِهَذَا الْبَيْتِ.

Ζ Οὐτοῦ ἐψωπ ἐπῶηρι
ἡ τζιρηνή ὑπαῖν
τετεντζιρηνή ἐσεῦτον
ὑμος ἐξρηι ἐχωψ ἐψωπ
δε ὑμων τετεντζιρηνή
ἐσεκοτς ἐρωτεν.

⁰⁶ S'il y a là un *fils* de
paix¹⁵, votre paix ira
reposer sur lui ; sinon,
elle reviendra sur
vous.

فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ
السَّلَامِ يَحُلْ سَلَامُكُمْ
عَلَيْهِ، وَإِلَّا فَيَرْجِعْ
إِلَيْكُمْ.

Ζ Ψωπὶ δε θεν πιπὶ
ἐτεῦμαρ ἐρετενοτωμα
οὐτοῦ ἐρετενσω ἡνῆτε-
ῆτων : περζατης ταρ
ῥεμῶα ὑπερβεχε
ὑπεροῦτεβ ἐβολ θεν
ἡ ἐνι.

⁰⁷ Restez dans cette
maison, mangeant et
buvant ce que l'on
vous sert ; car
l'ouvrier mérite son
salaire. Ne passez pas
de maison en maison.

وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ
الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ
مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ
الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ
أَجْرَتَهُ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ
بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ.

Η Οὐτοῦ τβακὶ ἐτετεννα-
ψενωτεν ἐδοῦν ἐρος
οὐτοῦ ντοῦψεπ θηνοῦ

⁰⁸ Dans toute ville où
vous entrerez et où
vous serez accueillis,
mangez ce qui vous

وَأَيَّةً مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا
وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا
يُقَدَّمُ لَكُمْ،

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ἐρωον οἷωυ ἡννητοῦ-
ναχαῖ δαρωτεν.

est présenté.

⁹ Οτοζ ηηετωῶνι ἡδητς
αριφαδρι ἐρωον : οτοζ
ἄχοc νωον ε δαδωντ
ἐρωτεν ἡχε τμετοῦρο
ἡτε Φψ.

⁰⁹ Guérissez les
malades qui s'y
trouvent et dites-
leur : "Le règne de
Dieu s'est approché
de vous."

وَأَشْفُوا الْمَرْضَى
الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا
لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ
مَلَكُوتُ اللَّهِ.

¹ ψβακι δε ἐτετεννα-
ωενωτεν ἐδοῦν ἐροc
οτοζ ἡτοῦτεωπει
θηνοῦ ἐρωον ἄωωινι
ἐβολ δεν νεcπλaτιᾶ
ἄχοc.

¹⁰ Mais dans toute ville
où vous entrerez et
où vous ne serez pas
accueillis, allez sur les
places et dites :

وَأَيَّةٌ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا
وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاخْرُجُوا
إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا:

^{1a} Χε πικεωωιῳ ἐταψ-
τωωι ἐνεηδᾶλαῖχ
ἐβολδεν τετενβακι
τεννανεζψ νωτεν
ἐβολ : πλην φαι ἀριεωι
ἐροψ χε δαδωντ ἡχε
τμετοῦρο ἡτε Φψ.

¹¹ "Même la poussière
de votre ville, collée à
nos pieds, nous
l'enlevons pour vous
la laisser. Toutefois,
sachez-le : le règne de
Dieu s'est approché."

حَتَّى الْغُبَارَ الَّذِي
لَصِقَ بِأَرْسَالِنَا مِنْ
مَدِينَتِكُمْ نَنْقُضُهُ لَكُمْ.
وَلَكِنْ اَعْلَمُوا هَذَا إِنَّهُ
قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ
مَلَكُوتُ اللَّهِ.

^{1b} ψχω ὡωoc νωτεν χε
οτον οὔωτον ναωωπι
ηCoδωα δεν πιεζοον
ἐτεῶμαῖ ἐζοτε τβακι
ἐτεῶμαῖ.

¹² Je vous le déclare :
au dernier jour,
Sodome sera mieux
traitée que cette ville.

وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَكُونُ
لِسُودُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالًا
مِمَّا لِهَذِهِ الْمَدِينَةِ.

**Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.**

Πῶον φα πενθοῦτ πε ψαῆνεθ ἵτε νιῆνεθ : ἀμην.	Gloire à Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	والمجد لله دائما.
Δοξασι Κυριε.	Gloire à Toi, Seigneur !	

Μαρκος πιαποστολος :	Marc, l'apôtre et	مارمرقس الرسول
οτοθ πιερασσελιςτης :	l'évangéliste le	والإنجيلي، الشاهد
πιεερε θα νικαυθ :	témoin de la	علي آلام الإله الوحيد.
ἵτε πιμονοσενης ἡθοῦτ	Passion du Dieu unique.	

6. Devant l'icone des saints apôtres

(٦) أمام أيقونة سادتنا الرسل.

Ψαλλωσ ἡ : ᾠ νεμ Δ.	Psaume 18 : 3 & 4.	مزمور ١٨ : ٣ و ٤.
Πηετε ἡσεωτεμ αν ετορςμν	Ceux ¹⁶ dont la voix ne se puisse entendre,	الَّذِينَ لَا تَسْمَعُ أَصْوَاتُهُمْ
Αποτῆρωον ψεναϭ εβολ ειχεν πκαθι τηρϭ : οτοθ νορσαχι ατφοθ ψα ατρηχς ἡτοικορυμενη.	leur son a retenti par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.	فِي كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ مَنْطِقُهُمْ وَالْي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ بَلَغَتْ أَقْوَالُهُمْ.
Ἀλληλουιὰ	Alléluia !	هَلِّلُويَا.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ (ΚΕΦ Γ' : Α - Η).

Evangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 10 : 1 – 8).

من إنجيل مُعَلِّمنا متى البشير (١٠ : ١ - ٨).

^α Οτοϑ ἐταϑμοϑ† ἐπεϑ
μητ ὁναϑ ὡδαθητης :
αϑ† ἐρωϑιϑι νωοϑ ἔχεν
νιπνα ἡκαθαρτον
χωστε ἐριτοϑ ἐβολ οτοϑ
ἐερφαδρι ἐϑωνι νιβεν
νεμ ιαβι νιβεν.

^β Φραν δε ὡπι μητ ὁναϑ
ἡποστολος ναι νε :
πιχοϑιτ πε Cιων
φηέτοϑμοϑ† ἐροϑ χε
Πετρος νεμ Ανδρεας
πεϑσον : Ιακωβος πωηρι
ἡζεβεδεος νεμ Ιωαν-
νης πεϑσον.

^γ Φιλιππος νεμ Βαρθο-
λομεος : Θωμας νεμ
Ματθεος πιτελωνης :
Ιακωβος πωηρι ἡΑλ-
φεος νεμ Θαδδεος.

^δ Cιων πιΚαναθεος

⁰¹ Alors Jésus appela
ses douze disciples et
leur donna le pouvoir
d'expulser les esprits
impurs et de guérir
toute maladie et
toute infirmité.

⁰² Voici les noms des
douze Apôtres : le
premier, Simon,
nommé Pierre ;
André son frère ;
Jacques, fils de
Zébédée, et Jean son
frère ;

⁰³ Philippe et Barthé-
lemy ; Thomas et
Matthieu le publi-
cain ; Jacques, fils
d'Alphée, et
Thaddée ;

⁰⁴ Simon le Zélote et

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ
عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا
عَلَى الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ
حَتَّى يُخْرِجُوهَا،
وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ
وَكُلَّ ضَعْفٍ.

وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ
عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ:
الْأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي
يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ،
وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ.
يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي،
وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.

فِيلِيبُّسُ، وَبَرْثُولَمَّاوُسُ.
ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ.
يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى،
ثَدَّائُوسُ.

سِمْعَانُ الْقَانُوِيُّ،

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

νευ Ιουδας πιςκα-
ριωτης φηεθνατηι.

Judas l'Isariote,
celui-là même qui le
livra.

وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ
الَّذِي أَسْلَمَهُ.

ε-Παι μητ ενατ αφοτορ-
ποτ ηχε Ιης εαφθονθεν
νωτ εφχω υμος : χε
υπερωε εφωιτ ητε
νιεθνος : οτδε υπερωε
εθονη εβακι ητε
νιγαμαριτης.

⁰⁵ Ces douze, Jésus les
envoya en mission
avec les instructions
suivantes : « Ne
prenez pas le chemin
qui mène vers les
nations païennes et
n'entrez dans aucune
ville des Samaritains.

هؤلاء الاثنا عشر
أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ
وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «إِلَى
طَرِيقِ أُمَمٍ لَا تَمْضُوا،
وَالِى مَدِينَةِ السَّامَرِيِّينَ
لَا تَدْخُلُوا.

ε-Μαγενωτεν δε
μαλλον θα νιεσωτ
ετσωρε ητε πηι υπετλ.

⁰⁶ Allez plutôt vers les
brebis perdues de la
maison d'Israël.

بَلِ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى
خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ
الضَّالَّةِ.

ε-Ερετενωωι δε θιωι
ερετενωω υμος : χε
αδθωντ ηχε τμετορο
ητε νιφνοτ.

⁰⁷ Sur votre route,
proclamez que le
royaume des Cieux
est tout proche.

وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ
اُكْرِزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ
اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ
السَّمَاوَاتِ.

ε-Πηετρωνι αριφαθρι
ερωτ : νιεφμωοτ
ματορνοσοτ : νικακ-
σετ ματορβωοτ :
νιδεμων θιτοτ εβολ :
αρετενδ νχινχη υοι
νχινχη.

⁰⁸ Guérissez les
malades, ressuscitez
les morts, purifiez les
lépreux, expulsez les
démons. Vous avez
reçu gratuitement :
donnez gratuite-
ment.

اشْفُوا مَرْضَى. طَهِّرُوا
بُرْصًا. أَقِيمُوا مَوْتَى.
أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ.
مَجَانًا أَخَذْتُمْ، مَجَانًا
أَعْطُوا.

**Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.**

Πῶς φα πένθος† πε ῡα ἐνεῶ ἵτε νιένεῶ : ἀμην.	Gloire soit à notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen.	والمجد لله دائما.
Δοξαὶ Κυριέ.	Gloire à Toi, Seigneur !	

Ἰη̅ς Χ̅ς ἀποστολῶν ῡῡωτεν : ὡνι ἰβ̅ ἵνα ποστολος : ἐτετενεῖω ἑν νι ἐθνος : ἐρε τεναῖτο ἵνα χριστιανος.	Jésus Christ vous a envoyé, vous les 12 apôtres, prêcher les nations et les rendre chrétiens.	أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولا ، لتبشروا في الامم، وتصيروهم مسيحيين.
---	---	---

7. Devant l'icône de saint Georges le martyr

(ou tout autre martyr)

(٧) أمام أيقونة الشهيد مار جرجس

(أو أى شهيد من الشهداء)

Ψαλμος ̅̅̅ : ἰα̅.	Psaume 96 : 11. ¹⁷	مزمور ٩٦ : ١١.
ἰα̅ Οὐρανῶνι ἀγῶαι ἵνι- ῡῡνι νεῡ οὐρανοῦ ἵνι η̅ετκοῦτων ἑν ποῦς η̅τ : οὐρανοῦ νι- ῡῡνι ἑν ἰβ̅οις : οὐρα- νοῦ η̅ εἰς ἡμ̅α̅ ἐν ἵτε τεμετα̅σιος.	La lumière s'est levée pour le juste, et l'allégresse pour ceux qui ont le cœur droit. Réjouissez-vous dans le Seigneur, vous les justes, et confessez le souvenir de sa sainteté.	نُورٌ أَشْرَقَ لِلصَّادِقِينَ، وَفَرَحَ الْمُسْتَثْقِمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افرحوا أيها الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ، وَاعْتَرِفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ .

24

Δοξασι Κυριε.

**Gloire à Toi,
Seigneur !**

والمجد لله دائماً.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἀποστρωπ
 ὡ̅ω̅τεν : ὡ̅νι ἰβ̅
 ἡ̅αποστολος :
 ἐ̅τε̅τε̅ν̅ζ̅ιω̅ι̅ω̅ ζ̅εν
 ν̅ι̅ε̅θ̅ν̅ο̅ς : ἐ̅ρε̅ τε̅ν̅αι̅το̅υ̅
 ἡ̅χ̅ρη̅ς̅τι̅αν̅ος̅.

Jésus Christ vous a
envoyé, vous les 12
apôtres, prêcher les
nations et les rendre
chrétiens.

أرسلكم يسوع
المسيح، أيها الإثنا
عشر رسولاً ، لتبشروا
في الأمم، وتصيروهم
مسيحيين.

(ou tout autre martyr)

(٧) أمام أيقونة الشهيد مار جرجس
(أو أي شهيد من الشهداء)

$\Psi_{\lambda\mu\sigma} \, \overline{\psi} : \overline{\lambda}.$

Psaume 96 : 11.¹⁷

مزمور ۹۶ : ۱۱ .

^{ἰα} ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΔΕΨΑΙ ΝΗ-
ΘΩΗΙ ΝΕΩ ΟΥΟΤΩΝΟΥ
ΝΗΗΕΤΟΥΤΩΝ ΘΕΝ
ΠΟΥΖΗΤ : ΟΥΝΟΥ ΝΗ-
ΘΩΗΙ ΘΕΝ ΠΒΟΙΣ : ΟΥΟΖ
ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΞΦΜΕΓΙ
ΝΤΕ ΤΕΨΜΕΤΑΣΙΟΣ.

La lumière s'est levée
pour le juste, et
l'allégresse pour ceux
qui ont le cœur droit.
Réjouissez-vous dans le
Seigneur, vous les
justes, et confessez le
souvenir de sa sainteté.

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصَّادِقِينَ،
وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَغْنَمِينَ
بِقُلُوبِهِمْ. افْرَحُوا أَيُّهَا
الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ،
وَاغْتَرَفُوا لِنِزَارِ قُدْسِهِ .

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

Ἀλληλουῖα

Alléluia !

هَلِّلُويا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (ΚΕΦ ΚΑ : ΙΒ - ΙΘ).

Evangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 21 : 12 – 19)

من إنجيل مُعَلِّمنا لوقا البشير (ص ٢١ : ١٢ - ١٩).

¹² ἮΑΧΕΝ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ
ΕΥΕΕΝ ΝΟΥΧΙΧ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ
CΕΝΑΒΟΧΙ ΝCΑ ΘΗΝΟΥ ΕΥΤ
ἸῶΩΤΕΝ ΕΖΑΝCΥΝΑCΩCΗ
ΝΕῤ ΕΔΑΝΩΤΕΚΩΟΥ ΕΥΙΝΙ
ἸῶΩΤΕΝ ΝΗΙΟΥΡΩΟΥ ΝΕῤ
ΝΙΖΗCΕῤΩΩΝ ΕΘΒΕ ΠΑΡΑΝ.

¹² Mais avant tout cela,
on portera la main sur
vous et l'on vous
persécutera ; on vous
livrera aux
synagogues et aux
prisons, on vous fera
comparaître devant
des rois et des
gouverneurs, à cause
de mon nom.

وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ
أَيْدِيَهُمْ عَلَـيْكُمْ
وَيَطْرُدُونَكُمْ،
وَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَى
مَجَامِعٍ وَسُجُونٍ،
وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ
وَوُلاَةٍ لِأَجْلِ اسْمِي.

¹³ ΕΓΕΨΩΠΙ ΔΕ ΝΩΤΕΝ
ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ.

¹³ Cela vous amènera à
rendre témoignage.

فَيَقُولُ ذَلِكَ لَكُمْ
شَهَادَةٌ.

¹⁴ ΧΑC ΟΥΝ ΘΕΝ
ΝΕΤΕΝΘΗΤ ΕΨΤΕΜΕΡ-
ΨΟΡΠ ΝΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΧΕ ΟΥ
ΠΕ ΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡ-
ΑΠΟΛΟCΙCΘΕ ἸῶΩC.

¹⁴ Mettez-vous donc
dans l'esprit que vous
n'avez pas à vous
préoccuper de votre
défense.

فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنَّ
لَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلِ
لِكِي تَحْتَجُّوا،

¹⁵ ΔΝΟΚ CΑΡ ΤΝΑΤ
ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΡΩ ΝΕῤ

¹⁵ C'est moi qui vous
donnerai un langage
et une sagesse à

لَأَتِي أَنَا أُعْطِيَكُمْ فَمَّا
وَحِكْمَةً لَا يَفْـدِرُ

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

οἱ κοφία θετε ἵνα αὐτὶ
ἐδοῦν ἐξ ῥαυ ἀν οὐδε
ἵνα αὐτοῦ ὡς οὐβη
ἀν ἵνα οὐον νίβεν
εἰς τοῦ θεοῦ.

¹⁶ CENA† ΘΗΝΟΥ ΔΕ
ΕΒΟΛΗΤΕΝ ΘΑΝΙΟ† ΝΕΩ
ΘΑΝΚΝΗΟΥ ΝΕΩ ΘΑΝ-
ΚΥΣΤΕΝΗC ΝΕΩ ΘΑΝ-
ΨΕΡ : ΟΥΟΣ CENAΘΩΤΕΒ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΘΗΝΟΥ.

¹⁷ ΟΥΟΣ ΕΡΕΤΕΝΕΨΩΠΙ
ΕΥΜΟC† ΞΩΩΤΕΝ ἵνα
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΒΕ ΠΑΡΑΝ.

¹⁸ ΟΥΟΣ ΟΥΩΙ ἵνα ΤΕΤΕΝ-
ΑΦΕ ἵνα ΕΥΤΑΚΟ.

¹⁹ Μῆρῃ ΔΕ ΘΕΝ ΤΕΤΕΝ-
ΕΥΠΟΜΟΝΗ ΕΡΕΤΕΝΕΨΦΟ
ἵνα ΤΕΤΕΝΨΥΧΗ.

ΠῶΟΥ ΦΑ ΠΕΝΟΥ† ΠΕ
ΨΑΕΝΕΘ ἵνα ΝΙΕΝΕΘ :
ΑΜΗΝ.

Δοξαὶ Κυριε.

laquelle tous vos
adversaires ne
pourront ni résister ni
s'opposer.

¹⁶ Vous serez livrés
même par vos
parents, vos frères,
votre famille et vos
amis, et ils feront
mettre à mort
certains d'entre vous.

¹⁷ Vous serez détestés
de tous, à cause de
mon nom.

¹⁸ Mais pas un cheveu
de votre tête ne sera
perdu.

¹⁹ C'est par votre
persévérance que
vous garderez votre
vie.

Gloire à Dieu pour les
siècles des siècles.
Amen !

Gloire à Toi,
Seigneur !

جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ
يَقَاوِمُوهُ أَوْ
يُنَاقِضُوهَا.

وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنْ
الْوَالِدِينَ وَالْإِخْوَةِ
وَالْأَقْرَبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ،
وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.

وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ
مِنْ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ
اسْمِي.

وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ
رَأْسِكُمْ لَا تَهْلِكُ.

بِصَبْرِكُمْ أَقْتَنُوا
أَنْفُسَكُمْ.

والمجد لله دائما.

**Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.**

ζ ἡροῦπι ἀρχοκον ἐβολ : ἡχε φηεθ Σεωρσιος : ἐρε πῖο ἡοτρο ἡἀνομος : ἐρτ- ζαπ ἐροϋ ἡῡῡῡῡῡῡ.	Sept années entières, saint Georges a enduré soixante-dix rois impies le jugeant tous les jours.	سبع سنين أكملها القديس جرجس وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.
---	---	--

Pour tout autre martyr on chante :

Χερε νακ ὠπιμαρτυ- ρος : χερε πιβωιχ ἡΣΕΝΝΕΟΣ : χερε πιὰθλοφορος : πιὰσιος (---).	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au combattant, saint (...).	السلام لك أيها الشهيد. السلام للبطل الشجاع. السلام للمجاهد، القديس (...).
--	--	--

8. Devant l'icone de saint Antoine

(ou tout autre saint)

(٨) أمام أيقونة أنبا أنطونيوس
(أو أي قديس من القديسين)

Ψαλμος ζζ : λς νεμ Δ.	Psaume 67 : 33 & 4.	مزمور ٦٧ : ٣٣ و ٤.
λς Οτῶφηρι πε Φψ θεν νηεθοταβ ἡταϋ : Φψ ἡπλσραῆλ ἡθοϋ ἐϋετ ἡοτχοῡ νεμ οτᾶμαζι ἡπεϋλαος.	Dieu est admirable dans ses saints ; lui, le Dieu d'Israël, donnera la force et la puissance à son peuple.	عجيب هو الله في قديسيه. إله إسرائيل هو يُعطي قوة وعزاً لشعبه.
Δ Οτοζ νιῡῡῡῡ μαρο- οτνοϋ μαροτθεληλ	Mais que les justes se réjouissent qu'ils exultent devant la face	الصاديقون يفرحون ويتהלلون أمام الله

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ὑπεῤῥο ὑΦ† : μαρο-
οῦνοϥ θεν οὔοῦνοϥ.

de Dieu, qu'ils soient
dans les délices et
l'allégresse.

ويتتعمون بالسرور.

Ἀλληλοῖα

Alléluia !

هَلِّلُويَا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ (ΚΕΦ ΙΒ΄ : ΚΔ - ΚΗ).

Evangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 16 : 24 – 28)

من إنجيل مُعَلِّمنا متى البشير (١٦ : ٢٤ – ٢٨)

^{ΚΔ} Τότε πεχε Ιης
ἡνεϥμαθῆτης : χε
φνεθουωϥ εἰωϥ ἡνω
μαρεϥχολϥ εἶβολ :
οὔοϥ μαρεϥωλι ὑπεϥ-
ἔταῦρος ἡτεϥωϥ
ἡνω.

²⁴ Alors Jésus dit à ses
disciples : « Si quel-
qu'un veut marcher à
ma suite, qu'il renonce
à lui-même, qu'il
prenne sa croix et qu'il
me suive.

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ
لِتَلَامِيذِهِ : « إِنْ أَرَادَ
أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي
فَلْيُنْكِزْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ
صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي،

^{ΚΕ} Φη ταρ εθουωϥ
ἐνοθευ ἡτεϥψυχῆ
εϥἔτακος : φη δε
εθνατακο ἡτεϥψυχῆ
εθβητ εϥἔχευ.

²⁵ Car celui qui veut
sauver sa vie la perdra,
mais qui perd sa vie à
cause de moi la
trouvera.

فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ
يُحْلِصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا،
وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ
أَجْلِي يَجِدُهَا.

^{ΚΕ} Οὔ ταρ ἐτε πρωυ
ναχευθουῦ ὑμοϥ :
αϥωανχευθουῦ
ὑπικοςμος τηρϥ
τεϥψυχῆ δε ἡτεϥ†οϥ

²⁶ Quel avantage, en
effet, un homme aura-
t-il à gagner le monde
entier, si c'est au prix
de sa vie ? Et que
pourra-t-il donner en

لَأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ
الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ
الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ
نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ἄλλος : ἄλλον οὐ πέτε
πρωμὴ νᾶτην
ἡτῶεβίω ἡτεψυχῆ.

échange de sa vie ?

الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ
نَفْسِهِ؟

κζ Πῦρὶ τὰρ ἄφρωμ
εϋνηοῦ θεν πῶοῦ ἡτε
πεϋλωτ νεμ
νεϋαττελός : οτοθ
τοτε ῥνατ ἄπιοναι
πιοναι κατὰ νεϋεβνοῖ.

²⁷ Car le Fils de l'homme
va venir avec ses anges
dans la gloire de son
Père ; alors il rendra à
chacun selon sa
conduite.

فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ
سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدٍ
أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ،
وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ
وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

κΗ Δμην τῆω ἄλλος
νωτεν χε οτον
θανοτον θεν νηετοθ
ἐρατοῦ ἄπαια :
ἡσεναχεωτπι ἄφμοῦ
αν ψατογνατ ἐπῦρὶ
ἄφρωμ εϋνηοῦ θεν
πῶοῦ ἡτε πεϋλωτ.

²⁸ Amen, je vous le dis :
parmi ceux qui sont ici,
certains ne connaîtront
pas la mort avant
d'avoir vu le Fils de
l'homme venir dans
son Règne. »

الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ
مِنَ الْقِيَامِ هُنَا قَوْمًا
لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ
حَتَّى يَرَى ابْنَ
الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي
مَلَكُوتِهِ.

Πωοῦ φα πενθοῦτ πε
ψα ἐνεθ ἡτε νιἐνεθ :
Δμην.

Gloire soit à notre
Dieu pour les siècles
des siècles. Amen.

والمجد لله دائما.

Δοξαὶ Κυριέ.

Gloire à Toi, Seigneur !

Βωλ ἐβολθεν νετεν
θητ : ἡνιωκωεκ ἡτε
τκακιὰ : νεμ νιωεῖ

Eloignez de vos
cœurs les mauvaises
pensées et les
doutes trompeurs

حلوا من قلوبكم
أفكار الشر،
والظنون الخداعة

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ετωεβωβ : ετίρι | qui obscurcissent | التي تظلم العقل.
ἡπινοῦς ἡχακι. | l'esprit.

9. Devant la porte nord

(٩) أمام الباب البحري

Ψαλμος πς : ᾠδὴ νημ β.	Psaume 83 : 1 & 2.	مزمور ٨٣ : ١ و ٢.
α Ὡς ἐδῶκεν ἡμεῖς τοῖς νε κενῶμεν Πς Φψ ἡτε νιχομ. β Παψυχὴ διψῶν οτος ἡμεῖς ἐκ ἐδοῖν ἐνιαυτοῦ ἡτε Πς.	Que tes demeures¹⁸ sont aimées, Seigneur des Puissances ! Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur.	مساكنك محبوبة يا رب إله القوات. تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب.
Ἀλληλοῦια	Alléluia !	هَلِّلُويَا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (κεφ ις : κβ - λ).

Evangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 13 : 22 – 30)

من إنجيل مُعَلِّمنا لوقا البشير (ص ١٣ : ٢٢ – ٣٠).

κβ Οτος ημεῖς πε κατα βακι νημ νιψαι εψτςβω οτος εψίρι ἡπερχνωμ ἐλῆμ. κς Πεχε οται δε ημεῖς	²² Tandis qu'il faisait route vers Jérusalem, Jésus traversait villes et villages en enseignant. ²³ Quelqu'un lui demanda : « Seigneur,	وَكَاَن يَسِيرُ فِي الْمُدُنِ وَالْقُرَى يُعَلِّمُ وَيُسَافِرُ نَحْوَ أُورُشَلِيمَ، فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا
---	---	--

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

Ποῦ εἰσέλθουσιν καὶ
ἐξέλθουσιν : ἵνα
ἐκείνη ἡμερὰ.

²⁴ Ὁ δὲ ἀρχιεπίσκοπος εἰ-
σελθὼν ἐβόησεν πρὸς
τοὺς μαθητάς : ὅτι οὗτοι οὐ-
κ ἐπίστευον ὅτι ἐγώ
ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενος ἐν δόξῃ.

²⁵ Ὁ δὲ ἀρχιεπίσκοπος ἐπὶ
τῆς ἡμέρας ἐξελθὼν
ἐβόησεν πρὸς τοὺς
μαθητάς : ὅτι οὗτοι οὐκ
ἐπίστευον ὅτι ἐγώ
ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενος ἐν δόξῃ.

²⁶ Τότε ἐπεπνεύμασε
τοὺς μαθητάς καὶ ἀποστόλους
ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ
καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν
τοῖς οἴκοις αὐτοῦ.

n'y a-t-il que peu de
gens qui soient
sauvés ? » Jésus leur
dit :

²⁴ « Efforcez-vous d'en-
trer par la porte
étroite, car, je vous le
déclare, beaucoup
chercheront à entrer et
n'y parviendront pas.

²⁵ Lorsque le maître de
maison se sera levé
pour fermer la porte, si
vous, du dehors, vous
vous mettez à frapper
à la porte, en disant :
"Seigneur, ouvre-
nous", il vous
répondra : "Je ne sais
pas d'où vous êtes."

²⁶ Alors vous vous
mettez à dire : "Nous
avons mangé et bu en
ta présence, et tu as
enseigné sur nos

σῆμα, ὅτι οὐκ ἔστιν
ἐν τῇ πόλει ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενος
ἐν δόξῃ.

« اجتهدوا أن تدخلوا
مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ،
فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ
كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ
يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ

مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ
رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ
وَأَغْلَقَ الْبَابَ،
وَابْتَدَأْتُمْ تَقْفُونَ خَارِجًا
وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ
قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، يَا
رَبُّ! افْتَحْ لَنَا.
يُجِيبُ، وَيَقُولُ لَكُمْ:
لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ
أَنْتُمْ!

حِينَئِذٍ تَبْتَذِنُونَ
تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ
وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ΝΕΝΠΛΑΤΙΑ.

^{ΚΖ} ΟΥΟΖ ΕΨΑΧΟC ΝΩΤΕΝ
ΧΕ ΝΨΩΟΥΝ ΰΰΩΤΕΝ
ΔΝ ΧΕ ΝΘΩΤΕΝ ΖΔΝ
ΕΒΟΛΘΩΝ : ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ
ΕΒΟΛΖΑΡΟΙ ΤΗΡΟΥ ΝΙΕΡ-
ΣΑΤΗΣ ΝΤΕ ΨΔΙΚΙΑ.

^{ΚΗ} ΠΙΜΑ ΕΤΕΰΜΑΨ ΕΨΑ-
ΨΩΠΙ ΝΧΕ ΦΡΙΜΙ ΝΕΜ
ΠΙCΘΕΡΤΕΡ ΝΤΕ ΝΙΝΑΧ-
ΖΙ : ΖΟΤΑΝ ΑΡΕΤΕΝ-
ΨΑΝΝΑΨ ΕΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ
ΙCΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ ΝΕΜ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ
ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΦΨ
ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΕΨΕΖΙΟΥΨ
ΰΰΩΤΕΝ ΕΒΟΛ.

^{ΚΘ} ΟΥΟΖ ΕΨΕΨ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΙΜΔΑΨΨΑΙ ΝΕΜ ΝΙΜΔ-
ΝΨΩΠΠ ΝΕΜ ΠΕΜΖΙΤ
ΝΕΜ CΑΡΗΣ ΟΥΟΖ
ΕΨΕΡΟΘΒΟΥ ΘΕΝ Ψ-
ΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΦΨ.

^Α ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ ΟΥΟΝ
ΖΑΝΘΑΕΨ ΕΨΝΑΕΨΩΡΠ

places.”

²⁷ Il vous répondra : “Je ne sais pas d’où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l’injustice.”

²⁸ Là, il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous-mêmes, vous serez jetés dehors.

²⁹ Alors on viendra de l’orient et de l’occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le royaume de Dieu.

³⁰ Oui, il y a des derniers qui seront premiers, et des premiers qui seront

شَوَارِعَنَا!

فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ: لَا
أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ،
تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا
جَمِيعَ قَاعِلِي الظُّلْمِ!

هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ
وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ،
مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ
وِإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ فِي
مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ
مَطْرُوحُونَ خَارِجًا.

وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ
وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ
الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ،
وَيَتَكئونَ فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ.

وَهُؤُودًا آخِرُونَ
يَكُونُونَ أَوَّلِينَ،

**Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.**

οτοζ ζανωορπ εϋναερδαε.	derniers. »	وَأَوَّلُونَ يُكُونُونَ آخِرِينَ».
Πῶον φα πενθοϋ† πε ωδένεζ ἡτε νιένεζ : ἀμην.	Gloire à Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	والمجد لله دائماً.
Δοξαὶ Κυριέ.	Gloire à Toi, Seigneur !	
Ἀκωανὶ ζεν τεκμαζ Β† : ὑπαροϋciὰ ετοι ἡζο† : ὑπενῆρεν- σωτεμ ζεν οὔσῃερτερ : χε †σωον ὑμωτεν ἀν.	A Ton second avènement redou- table, que nous n'entendions pas en tremblant : "Je ne vous connais pas."	عند ظهورك الثاني المخوف، فلا نسمع برعدة انني لست أعرفكم.

10. Devant le bassin
(Le Lakkanne)

(١٠) أمام اللقان
(غسيل الأرجل)

Ψαλωος κθ : Δ νεμ ι.	Psaume 29 : 4 & 10 ¹⁹ .	مزمور ٢٩ : ٤ و ١٠.
Πῆρων ὑΠοτ ζιχεν νιωων : Φ† ἡτε πῶον αϥερδαρβαί : Ποτ ζιχεν ζανωων ετοϋ.	La voix du Seigneur a retenti sur les eaux, le Dieu de gloire a tonné, le Seigneur au-dessus des eaux innom- brables !	صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ. إِلَهُ الْمَجْدِ أَزْعَدَ. الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

Πῶρωορ ὤΠοσ θεν
ορχομ.

La voix du Seigneur est
puissante.

صَوْتُ الرَّبِّ بِقُوَّةٍ.

Δαδηλοια

Alléluia !

هَلِّلُويَا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ (ΚΕΦ Ὶ : 13 - 17).

Evangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 3 : 13 – 17).

من إنجيل مُعَلِّمنا متى البشير (٣ : ١٣ - ١٧).

13 Τότε αἰὶ ἤχε Ἰησ
ἐβόλθεν ἡ Γαλιλαεὶ ἐχεν
πιλῶδανης καὶ Ἰωάννης
ἐορεφθίωμ ἐβόλητοτῃ.

13 Alors Jésus arrive²⁰ de
Galilée jusqu'au
Jourdain auprès de
Jean, pour être baptisé
par lui.

حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ
الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ
إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.

14 Ἰωάννης δὲ नाचताउनो
ὤμοσῃ εἶπὼ ὤμος : καὶ
ἀνοκ πετερχρία ἐδίωμ
ἐβόλητοτῃ οτοῦ ἡθοκ
χρηνοῦ θαροί.

14 Jean voulait l'en
empêcher et disait :
« C'est moi qui ai
besoin d'être baptisé
par toi, et c'est toi qui
viens à moi ! »

وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ
قَائِلًا : « أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ
أَعْتَمِدَ مِنْكَ، وَأَنْتَ
تَأْتِي إِلَيَّ ! »

15 Αἰερότῳ δὲ ἤχε Ἰησ
πεχαῖ ναῖ καὶ χαρ ἡνοῦ :
παρητῇ τὰρ πετσεμῖωα
ναν ἐχεκ μεθωμὶ νιβεν
ἐβόλ : τοτε αἰχαῖ.

15 Mais Jésus lui
répondit : « Laisse faire
pour le moment, car il
convient que nous
accomplissions ainsi
toute justice. » Alors
Jean le laisse faire.

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ :
« اسْمَحِ الْآنَ، لِأَنَّهُ هَكَذَا
يَلِيْقُ بِنَا أَنْ نُكْمِلَ كُلَّ
بِرٍّ ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.

16 Ἐταῖωμ δὲ ἤχε Ἰησ
κατοτῃ αἰὶ ἐπῶω

16 Dès que Jésus fut
baptisé, il remonta de

فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ἐβόλθεν πιῶον : οὐοὺ
ἐπὶ τοῦ νεφελῶν καὶ ἵκε
νιφνοῦ : οὐοὺ ἀφ᾽ οὐρα
ἐοῦπνα ἵτε Φῆς ἐφ᾽ ἑκ
ἐπὶ οὐρανῶν καὶ ἐφ᾽ ὁδοῦ
ἐφ᾽ ὁδοῦ ἐφ᾽ ὁδοῦ.

¹⁷ Οὐοὺ ἱε οὐοὺ ἀφ᾽ οὐρα
ἐβόλθεν νιφνοῦ ἐφ᾽ οὐρα
ἵμος : καὶ φαί πε παῦρη
παῦρη ἐφ᾽ οὐρα
ἵμος.

Πῶον φα πένθοι πε
ῶα ἐνεὺ ἵτε νιένε :
ἀμην.

Δοξαὶ Κυριε.

Ἀφ᾽ οὐρα ἵκε ἱω :
ἐν νιῶ ἐφ᾽ οὐρα :
καὶ αἱ ῶα ἵμα :
ἐν νιῶ ἵτε
Πῶον.

l'eau, et voici que les
cieux s'ouvrirent : il vit
l'Esprit de Dieu
descendre comme une
colombe et venir sur
lui.

¹⁷ Et des cieux, une voix
disait : « Celui-ci est
mon Fils bien-aimé, en
qui je trouve ma joie. »

Gloire soit à notre
Dieu pour les siècles
des siècles. Amen.

Gloire à Toi, Seigneur !

Jean a témoigné dans
les quatre évangiles
en disant : "J'ai
baptisé mon sauveur
dans les eaux du
Jourdain.

صَدَّ لِلْوَقْتِ مِنَ
الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ
قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى
رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ
حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ،

وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ
قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي
الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ
سُرَرْتُ».

والمجد لله دائما.

شهد يوحنا في
الاربعة الاناجيل،
إني عمدت مخلصي
في مياه الاردن.

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

11. Devant la porte sud.

(١١) أمام باب الكنيسة القبلى

Ψαλμος π̄ιζ : ῑθ νεμ κ̄.	Psaume 117 : 19 & 20.	مزمور ١١٧ : ١٩ و ٢٠.
ῑθ ΔΟΥΩΝ ΝΗΙ ΝΙΠΥΛΗ ἵντε †μεθυμι : Ϸινα ἵνταϷε ἐϷΟΥΝ ἵΝΗΤΟΥ ἵΝΤΑΟΥΩΝϷ ἐΒΟΛ ὠΠΟϷ. κ̄ Θαι τε †πΥΛΗ ἵντε ΠΟϷ : ἐρε ΝΙΘΩΜΙ ΝΑ- ϷΕΝΩΟΥ ἐϷΟΥΝ ἵΝΗΤΟϷ.	Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerais et je confes- serai le Seigneur. C'est ici la porte du Seigneur, par elle les justes entreront.	اِفْتَحُوا لِي اَبْوَابَ الْعَدْلِ لِكَيْمَّا اَدْخُلُ فِيهَا وَاَعْتَرِفُ لِلرَّبِّ. هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ. وَالصَّادِقُونَ يَدْخُلُونَ فِيهِ.
ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alléluia !	هَلِّلُويا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ (κεφ κ̄α : κ̄Ϸ - κ̄ζ).

Evangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 21 : 1 – 11).

من إنجيل مُعَلِّمنا متى البشير (٢١ : ١ - ١١).

ᾱ ΟΥΤΟΥ ϷΟΤΕ ἐΤΑΥ- ϷΩΝΤ ἐΙΛΗΜ : ΔΥΙ ἐΒΗΘΦΑϷΗ ϷΑΤΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ἵΝτε ΝΙΧΩΙΤ : ΤΟΤΕ ἃ ῙΗϷ ΟΥΩΡΠ ὠΜΑΘΗΤΗϷ ḲΝΑΥ.	⁰¹ Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent en vue de Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors Jésus envoya deux disciples	وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِيزَيْنِ
---	---	--

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

Β Ερχω υμους νωον ξε
μαθενωτεν επαιτω
ετχη απετενυθο :
οτοζ ερετενεχιωι
νορεω εσσονζ νεμ
οτχη νεμας : βολον
ανιτορ νηι.

Αρεωαν οται δε καχι
νεμωτεν : αχος ξε
Ποc πετερχηρια
υμωον : εναοτορπον
δε κατοτq.

Φαι δε αqωπι ζινα
ντεqχωκ εβολ : νχε
φνεταqχοq εβολζι-
τοτq απιπροφητης
ερχω υμους.

Χε αχος ντωρι
νσιων : ξε ζηππε ιc
πεοτρο ενηορ νε
εοτρεμρατω πε :
εqταλνορτ εορεω νεμ
οτχη πωηρι νορεω.

Εταρθενωον δε νχε
νιμαθητης : οτοζ

⁰² en leur disant : « Allez
au village qui est en
face de vous ; vous
trouverez aussitôt une
ânesse attachée et son
*petit*²¹ avec elle.
Détachez-les et
amenez-les moi.

⁰³ Et si l'on vous dit
quelque chose, vous
répondrez : "Le
Seigneur en a besoin".
Et aussitôt on les
laissera partir. »

⁰⁴ Cela est arrivé pour
que soit accomplie la
parole prononcée par
le prophète :

⁰⁵ Dites à la fille de
Sion : Voici ton roi qui
vient vers toi, *modeste*,
il monte sur une
ânesse, et un ânon,
petit d'une bête de
somme.²²,

⁰⁶ Les disciples partirent
et firent ce que Jésus

قَائِلًا لَهُمَا: « اذْهَبَا
إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي
أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ
تَجِدَانِ آتَانًا مَرْبُوطَةً
وَجَحْشًا مَعَهَا،
فَحُلَاهُمَا وَأَتَيْنَانِي بِهِمَا.

وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ
شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ
مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ
يُرْسِلُهُمَا. »

فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ
مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:

«قُولُوا لَابْنَةِ صِهْيُونَ:
هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ
وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى آتَانٍ
وَجَحْشٍ ابْنِ آتَانٍ. »

فَذَهَبَ التِّلْمِيزَانِ وَفَعَلَا
كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ،

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ἐταῖροι καταφῆρῃ ἐτα
ΙΗΣΟΥ ΟΥΔΕΝΙ ΝΩΟΥ.

Δύοι ἡγεῖν νεο
πικχ : οτοχ αῤταλο
ἡνοῦβωσ ἐρωον οτοχ
αῤρεφχευσι καπῶσι
ἡωον.

Προτὸ δε ἡνιῶν
αῤφωρῶ ἡνοῦβωσ χι
πιῶσι : χανκεχῶονι
δε αῤκωρῶ ἡχαναλ
ἐβολ χι νιῶν : οτοχ
αῤφορῶν χι πιῶσι.

Πιῶν δε ἐναῤῶσι
δαχῶν νεο ηἡἐναῤ-
ῶσι ἡῶν : ναῤῶν
ἐβολ ἐνχῶ ἡῶς : χε
ῶσανα πῶνρι ἡ-
Δαυιδ : ῥῥῥῥῥῥ
ἡχε φηῥῥῥῥ ῥῥ
ῥῥῥῥ ἡῶς : ῶσανα
ῥῥῥῥ ηἡῥῥῥ.

Οτοχ ἐταῖ ἐδοῦν
ἐλῆν αῤῥῥῥῥ ἡχε
ῥῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥ

leur avait ordonné.

⁰⁷ Ils amenèrent
l'ânesse et l'ânon²³,
disposèrent sur eux
leurs manteaux, et
Jésus s'assit dessus.

⁰⁸ Dans la foule, la
plupart étendirent
leurs manteaux sur le
chemin ; d'autres
coupaient des
branches aux arbres et
en jonchaient la route.

⁰⁹ Les foules qui
marchaient devant
Jésus et celles qui
suivaient criaient :
« Hosanna au fils de
David ! Béni soit celui
qui vient au nom du
Seigneur ! Hosanna au
plus haut des cieux ! »

¹⁰ Comme Jésus entra
à Jérusalem, toute la
ville fut en proie à
l'agitation, et disait :

وَأْتِيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ،
وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا
ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا.

وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا
ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ.
وَأَخَرُونَ قَطَعُوا
أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ
وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.

وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا
وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا
يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ:
« أَوْصِنَا لِبْنِ دَاوُدَ!
مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ! أَوْصِنَا فِي
الْأَعَالِي! ».

وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ
ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا
قَائِلَةً: « مَنْ هَذَا؟ »

**Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.**

ὁμοσ : χε νιμ πε φαι.

« Qui est cet homme ? »

Ἰα Πιωνυ δε νατχω
ὁμοσ : χε φαι πε
πιπροφητης Ἰησ
πηρεμΝαζαρεθ ἵτε
† Σαλιδα.

Et les foules
répondaient : « C'est le
prophète Jésus, de
Nazareth en Galilée. »

فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: « هَذَا
يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ
نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ ».

Πιωοφ φα πενΠοο† πε
ωα ἐνεεζ ἵτε νιἐνεεζ :
ἀμην.

Gloire soit à notre
Dieu pour les siècles
des siècles. Amen.

والمجد لله دائما.

Δοξασι Κυριε.

Gloire à Toi, Seigneur !

Φηετζεωσι ζιχεν
νιχερονβιμ : ζιχεν
πιθρονος ἵτε περ-
ωοο : αγωε ἐδοοη
ἐλλημ : οο πε
παινιω† ἵθεβιò.

Celui qui siège au-
dessus des chérubins
sur le trône de sa
gloire est entré à
Jérusalem. Quelle
humilité !

الْجَّالِسُ عَلَى
الشَّارُوبِيمَ، عَلَى كُرْسِيِّ
مَجْدِهِ، دَخَلَ إِلَيَّ
أُورُشَلِيمَ. مَا هُوَ هَذَا
التَّوَّاضِعَ الْعَظِيمَ.

12. Devant l'icône de saint Jean le Baptiste.

(١٢) أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان.

Ψαλλμοσ ἡ : ζ νεμ ἡ.

Psaume
51 : 7 & 8.

مزمور
٥١ : ٧ و ٨.

Ἄνοκ δε αιοι ὠφρη†
ἵνοοβω ἵχωιτ εσοπτ

Et moi je suis comme
un olivier chargé de

وَأَنَا مِثْلُ شَجَرَةٍ

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ἸΟΥΡΤΑΘ ΔΕΝ ΠΗ ἠΦΨ.	fruits dans la maison de Dieu ;	الرَّيْثُونَ الْمُثْمِرَةِ فِي بَيْتِ اللَّهِ.
Ἥ ΨΝΑΔΩΟΝΙ ἸΝΤΟΤ ἠΠΕΚΡΑΝ ΧΕ ὘ΘΟΛΧ ἠΠΕἠΘΟ ἸΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ.	je mettrai mon espérance en ton Nom, car il est <i>doux</i> ²⁴ pour tes saints.	أَتَمَسَّكَ بِاسْمِكَ فَإِنَّهُ صَالِحٌ قُدَّامُ أَبْرَارِكَ.
Ἀλληλοῖα	Alléluia !	هَلِّلُويَا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (ΚΕΦ Ζ' : ΚΗ - ΛΕ).

Evangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 7 : 28 – 35)

من إنجيل مُعَلِّمنا لوقا البشير (ص ٧ : ٢٨ – ٣٥).

Ἥ ΨΧΩ ἠΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΔΕΝ ΠΧΙΝΩΙCΙ ἸΝΤΕ ΝΙΖΙΩΜΙ ἠΜΟΝ ἘΛΙ ἸΝΑΔΑΨ ἸΛΩΔΝΗC ΠΙΡΕΨΨΩΜC : ΠΙΚΟΥΧΙ ΔΕ ἸΡΟΨ ΔΕΝ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ ὈΥΝΙΨΨ ἸΡΟΨ ΠΕ.	²⁸ Je vous le dis : Parmi ceux qui sont nés d'une femme, personne n'est plus grand que Jean ; et cependant le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.	أَقُولُ لَكُمْ : " إِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ فِي مَوَالِيدِ النِّسَاءِ أَعْظَمَ مِنْ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ مِنْهُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ . "
Ἥ Θ ΟΥΟΖ ΠΙΛΑΟC ΤΗΡΨ ἸΤΑΨΩΤΕΜ ΝΕΜ ΝΙΤΕΛΩΝΗC ΔΥΘΩΔΙΕ ΦΗΟΥΨ ἸΤΑΥΒΙΩΜC ΔΕΝ ΠΩΜC ἸΝΤΕ ΙΩΔΝΗC.	²⁹ Tout le peuple qui a écouté ²⁵ , y compris les publicains, en recevant de lui le baptême, a reconnu que Dieu était juste.	وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللَّهَ مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا .

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ Δⲉ ⲛⲉⲩ
ⲛⲓⲛⲟⲩⲓⲕⲟⲥ ⲁⲣⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ
ⲩⲡⲓⲕⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ
ⲛⲩⲣⲏⲓ ⲛⲩⲩⲏⲧⲟⲩ
ⲩⲡⲟⲩⲃⲓⲱⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ.

ⲁⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲩ
ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓϭⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲓ
ⲩⲱⲱⲥ.

Ⲙⲉⲟⲛⲓ ⲛⲉⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲩⲱⲥⲓ ⲩⲉⲛ ⲧⲁⲩⲟⲣⲁ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣϭⲱ ⲩⲱⲱⲥ
ϭⲉ ⲁⲛϭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲩⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲥϭⲉⲥ
ⲁⲛⲉⲣⲉⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ
ⲩⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲱ.

ⲁϥⲓ ⲩⲁⲣ ⲛϭⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲥ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲉⲩ ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲟⲩΔⲉ
ⲛⲓⲟⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱ ⲩⲱⲱⲥ ϭⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩΔⲉⲩⲱⲛ ⲛⲉⲩⲁϥ.

³⁰ Mais les pharisiens
et les docteurs de la
Loi, en ne recevant
pas son baptême,
ont rejeté le dessein
que Dieu avait sur
eux.

³¹ À qui donc vais-je
comparer les gens
de cette généra-
tion ? À qui
ressemblent-ils ?

³² Ils ressemblent à
des gamins assis sur
la place, qui s'inter-
pellent en disant :
"Nous vous avons
joué de la flûte, et
vous n'avez pas
dansé. Nous avons
chanté des lamen-
tations, et vous
n'avez pas pleuré."

³³ Jean le Baptiste est
venu, en effet ; il ne
mange pas de pain,
il ne boit pas de vin,
et vous dites : "C'est
un possédé !"

وَأَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ
وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا
مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةِ
أَنْفُسِهِمْ، وَلَمْ يَعْتَمِدُوا
مِنْهُ.

بِمَاذَا أَشَبَّهُ أَنْاسَ هَذَا
الْجِيلِ؟ وَمَنْ
يُشَبِّهُونَ؟

يُشَبِّهُونَ أَوْلَادًا
جَالِسِينَ فِي السُّوقِ
يُبَادُونَ بَعْضُهُمْ
بَعْضًا قَائِلِينَ: زَمَرْنَا
لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا! نَحْنَا
لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا!

لَأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانُ لَا يَأْكُلُ
خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا،
فَتَقُولُونَ بِهِ شَيْطَانٌ

Procession pour le dimanche des Rameaux
et la fête de la croix.

ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲩⲩⲣⲓ
ⲙⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲱ
ⲙⲱⲟⲥ ⲁⲉ ⲩⲛⲡⲉ ⲓⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲁⲧⲛⲣⲡ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛⲱⲩⲡⲣ ⲛⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲛⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

³⁴ Le Fils de l'homme
est venu ; il mange
et il boit, et vous
dites : "Voilà un
glouton et un
ivrogne, un ami des
publicains et des
pécheurs."

جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ
يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ فَتَقُولُونَ
هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ
وَشَرِيبٌ خَمْرٍ مُجَبِّ
لِلْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲙⲁⲓⲟ ⲛⲁⲉ
ⲧⲥⲟⲩⲡⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲓ ⲧⲛⲣⲟⲩ.

³⁵ Et la Sagesse a été
justifiée par tous ses
enfants.²⁶ »

وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ
جَمِيعِ بَنِيهَا.

ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧⲧⲧ
ⲱⲁⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ :
ⲁⲙⲛⲛ.

Gloire à Dieu pour les
siècles des siècles.
Amen !

والمجد لله دائما.

ⲁⲟⲩⲁⲥⲓ ⲕⲓⲣⲓⲉ.

Gloire à Toi, Seigneur !

ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛⲉⲩ ⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲓⲟⲙⲓ
ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙⲱⲟⲕ : ⲛⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧⲧⲧ ⲩⲉⲛ ⲛⲛⲉⲱⲩ
ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉⲩ-
ⲧⲱⲙⲥ.

Parmi les enfants
des femmes, aucun
ne te ressemble.
Jean le Baptiste, Tu
es grand parmi tous
les saints.

لم يقم في مواليد
النساء من يشبهك أنت
عظيم في جميع
القدسين يا يوحنا
المعمدان.

Fin de la procession.

¹ Dans HG et KC il est écrit : « ἰαντωοϣ ». Selon Moawwad p.478a ce mot signifie « zèbre – حمار الوحش » tandis que « ἄντωοϣ » signifie « la région montagneuse – إقليم جبلي » ou « chaine de montagnes – سلسلة جبال » (p.8a).

² Dans KC il est écrit : « ἡθανυεθνιϣϣ ».

³ LSG. Dans NTL il est précisé : « *Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.* ».

⁴ BJ. Dans NTL il est écrit : « *à une jeune fille vierge* ».

⁵ Dans HG il est noté que dans certaines source cette phrase est omise.

⁶ Add. Repris depuis Lc 1 : 42 pour être en conformité avec le copte et l'arabe. Cette ne se trouve à cet endroit dans aucunes des versions françaises que j'ai pu consultées.

⁷ Dans KC il est ajouté ici : « ϣε ἄρεϣιϣι ».

⁸ Dans KC il est écrit : « ἡπεῖθο ».

⁹ Dans KC il est écrit : « ἡμοι ».

¹⁰ Dans KC il est écrit : « πετῶσι »

¹¹ Omis dans KC.

¹² Dans HG il est écrit : لأنه ما من قول لدى الله غير ممكن.

¹³ Dans KC il est ajouté ici : « ἄνοκ ».

¹⁴ Modifié pour être en conformité avec le copte et l'arabe. Dans NTL il est écrit : « *soixante-douze* ».

¹⁵ BJ. Dans NTL il est écrit : « *un ami de la paix* ».

¹⁶ "Ceux" ajouté par rapport à DESEILLE.

¹⁷ Selon les traductions ce psaume peut correspondre au n° 97, et le verset peut porter les numéros 11 & 12.

¹⁸ BJ. Dans DESEILLE il est écrit : « *tabernacle* ».

¹⁹ Selon les traductions ce psaume peut correspondre au n° 30, et les versets sont 5 et 11.

²⁰ BJ. Dans NTL il est écrit : « *Alors paraît Jésus. Il était venu* ».

²¹ BJ. Dans NTL il est écrit : « *son petit* ».

²² BJ. Dans NTL il est écrit : « *plein de douceur, monté sur une ânesse et un petit âne, le petit d'une bête de somme* ».

²³ BJ. Dans NTL il est écrit : « *son petit* ».

²⁴ Giguet. Dans Deseille il est écrit : « *doux* ».

²⁵ Dans NTL il est précisé ici : « *qui a écouté Jean* ».

²⁶ BJ. Dans NTL il est écrit : « *Mais, par tous ses enfants, la sagesse de Dieu a été reconnue juste.* »